

**McGill Illness Narrative Interview (MINI)**  
*Generic Version for Disease, Illness or Symptom*  
Danielle Groleau, Allan Young, & Laurence J. Kirmayer ©2006

**Section 1. INITIAL ILLNESS NARRATIVE**

1. When did you experience your health problem or difficulties (HP) for the first time? [Substitute respondent's terms for 'HP' in this and subsequent questions.] [Let the narrative go on as long as possible, with only simple prompting by asking, 'What happened then? And then?']

तपाईंले (पहिलो पटक) कहिले आफ्नो स्वास्थ्य समस्या वा अप्ठ्यारो (HP) को अनुभव गर्नु भयो ? ( यस पछि सोधिने प्रश्नहरूमा उत्तरदाताले प्रयोग गरेका स्वास्थ्य समस्या (HP) वा अप्ठ्यारो को प्रयोग गर्नु होस् प्रोत्साहन गर्ने सामान्य प्रश्नहरू जस्तै त्यस पछि के भयो ? त्यसपछि ? सोध्नै सके सम्म विस्तारमा स्वास्थ्य समस्या (HP) लाई वर्णन गर्न दिनुहोस् )

2. We would like to know more about your experience. Could you tell us when you realized you had this (HP)?

हामी तपाईंको अनुभवका बारेमा अझ बढी जान्न इच्छुक छौं । तपाईंलाई यो स्वास्थ्य समस्या (HP) छ भन्ने कुरा कहिले थाहा पाउनु भयो हामीलाई भन्न सक्नु हुन्छ ?

3. Can you tell us what happened when you had your (HP)?

तपाईंलाई (HP) भएपछि के भयो हामीलाई भन्न सक्नु हुन्छ ?

4. Did something else happen? [Repeat as needed to draw out contiguous experiences and events.]

अरु पनि केही भयो की ? (उत्तरदातालाई निरन्तर रूपमा आफ्ना अनुभव र घटनाहरूका बारेमा भन्न उत्साहित गर्नका लागि आवश्यकता अनुसार यो प्रश्न दोहोर्‍याउनुहोस् ।

5. If you went to see a helper or healer of any kind, tell us about your visit and what happened afterwards.

यदी तपाईं कुनै स्वास्थ्य सहयोगी जस्तै: महिला स्वास्थ्य स्वयंसेविका अथवा कुनै पनि प्रकारको परम्परागत उपचारक जस्तै: धामी,भाक्री,फुक्ने मान्छे, ज्योतिस कहाँ जानु भएको थियो भने त्यहाँ के के भयो अनि त्यसपछि के के भयो त्यसका बारेमा हामीलाई भन्न सक्नु हुन्छ ?)

6. If you went to see a doctor, tell us about your visit to the doctor/ hospitalization and about what happened afterwards.

यदी तपाईं डाक्टरको मा जानु भएको थियो भने डाक्टर / अस्पताल भर्ना र त्यस पछिको के भयो त्यसका बारेमा हामीलाई भन्न सक्नु हुन्छ ?

6.1 Did you have any tests or treatments for your (HP)? [The relevance of this question depends on the type of health problem.]

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) को लागि कुनै परिक्षण अथवा उपचार गराउनु भयो ? (यस प्रश्नको सान्दभिकता कस्तो स्वास्थ्य समस्या हो भन्नेमा भर पर्दछ)

## **Section 2. PROTOTYPE NARRATIVE**

7. In the past, have you ever had a health problem that you consider similar to your current (HP)? [If answer to #7 is Yes, then ask Q.8]

अहिले जस्तो स्वास्थ्य समस्या (HP) पहिला कहिल्यै भएको थियो ? (यदी उत्तर भएको थियो भन्ने आएमा प्रश्न (८) सोध्नुहोस् )

8. In what way is that past health problem similar to or different from your current (HP)?

पहिलेका समस्या, अहिलेको स्वास्थ्य समस्या (HP) सँग कुन तरिकाले उस्तै वा फरक छ ?

9. Did a person in your family ever experience a health problem similar to yours? [If answer to #9 is Yes, then ask Q.10]

तपाईंको परिवारमा कुनै व्यक्तिलाई तपाईंको जस्तो स्वास्थ्य समस्या (HP) कहिल्यै भएको थियो ? (यदी प्रश्न (९) उत्तर भएको थियो भन्ने आएमा मात्र प्रश्न (१०) सोध्नुहोस् ) ।

10. In what ways do you consider your (HP) to be similar to or different from this other person's health problem?

तपाईंको समस्या (HP) कुन तरिकाले आफ्ना परिवारका अरु सदस्यहरूको समस्यासँग उस्तै वा फरक छ ?

11. Did a person in your social environment (friends or work) experience a health problem similar to yours? [If answer to #11 is Yes, then ask Q.12]

(के) तपाईंको समाज/ छरछिमेकमा (जस्तै : गाउँघर, साथीहरू वा काम ) कुनै व्यक्तिले तपाईंको जस्तो स्वास्थ्य समस्या भोग्नु परेको छ ? (यदी छ भने मात्र प्रश्न (१२) सोध्नुहोस् ) ।

12. In what ways do you consider your (HP) to be similar to or different from this other person's health problem?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) कुन तरिकाले अरु व्यक्ति वा साथीहरूको स्वास्थ्य समस्यासँग समान वा फरक छ ?

13. Have you ever seen, read or heard on television, radio, in a magazine, a book or on the Internet of a person who had the same health problem as you? [If answer to #13 is Yes, then ask Q.14]

तपाईंले कहिल्यै रेडियो, टिभी, पत्रपत्रिका, किताब वा इन्टरनेटमा तपाईंको जस्तो समस्या भएको कुनै व्यक्ति देख्नु भएको छ वा त्यस्तो व्यक्तिको बारेमा सुन्नु भएको वा पढ्नु भएको छ ? यदी छ भन्ने उत्तर आएमा मात्र प्रश्न (१४) सोध्नु होस् ।

14. In what ways is that person's problem similar to or different from yours?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) कुन तरिकाले अरु व्यक्तिहरू (सुनेका, देखेका वा पढेका) को समस्यासँग उस्तै वा फरक छ ?

### **Section 3. EXPLANATORY MODEL NARRATIVE**

15. Do you have another term or expression that describes your (HP)?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) लाई जनाउने/ व्याख्या गर्ने अरु कुनै शब्द छ ?

16. According to you, what caused your (HP)? [List primary cause(s).]

तपाईंको विचारमा यो स्वास्थ्य समस्या(HP)को कारण के हुन सक्छ ?(प्रमुख कारणहरु सुचिकृति / उल्लेख गर्नुहोस् )

16.1 Are there any other causes that you think played a role? [List secondary causes.]

अरु के कति कारण कुराहरुले तपाईंको स्वास्थ्य समस्या हुनुमा भूमिका खेलेका छन् भन्ने लाग्छ ?(अन्य कारणहरु सुचिकृति / उल्लेख गर्नुहोस् )

17. Why did your (HP) start when it did?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) जहिले शुरु भयो ) किन वा के कारणले शुरु भयो जस्ता लाग्छ ?

18. What happened inside your body that could explain your (HP)?

तपाईंको शरीर भित्र त्यस्तो के भयो (कुनै परिवर्तन) जो तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) को कारण हुन सक्छ ?

(तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) को कारण तपाईंको शरीर भित्र कुनै परिवर्तन आएको छ ?)

19. Is there something happening in your family, at work or in your social life that could explain your health problem? [If answer to #19 is Yes, then ask Q.20]

तपाईंको परिवार, काम वा तपाईंको सामाजिक जीवनमा (घर/ छिमेकमा) केहि भै रहेको छ जो तपाईंको स्वास्थ्य समस्याको कारण हुन सक्छ ?(तपाईंको परिवार, काम वा तपाईंको सामाजिक जीवनमा (घर/ छिमेक) तपाईंको स्वास्थ्य समस्या ल्याउन सक्ने केहि भई राखेको छ जस्तो लाग्छ ?) प्रश्न १९ को उत्तर छ आएमा मात्र प्रश्न (२०) सोध्नुहोस्

20. Can you tell me how that explains your health problem?

त्यो कुरा कसरी तपाईंको स्वास्थ्य समस्याको कारण हुन सक्छ ?

21. Have you considered that you might have [INTRODUCE POPULAR SYMPTOM OR ILLNESS LABEL]?

तपाईंलाई (बिमार वा लक्षण जनाउने प्रचलित शब्द वा नाम जस्तै : मानसिक समस्या, मनको समस्या उल्लेख गर्नुहोस् ) भएको हुनसक्छ, भन्ने विषयमा विचार गर्नु भएको छ ?

22. What does [POPULAR LABEL] mean to you?

२२. (बिमार वा लक्षण जनाउने प्रचलित नाम वा शब्द) भन्दा के बुझ्नु हुन्छ ? (बिमार वा लक्षण जनाउने प्रचलित नाम वा शब्द) तपाईंलाई के अर्थ राख्छ ?)

23. What usually happens to people who have [POPULAR LABEL]?

(बिमार वा लक्षण जनाउने प्रचलित नाम वा शब्द) भएका मानिसहरुलाई प्राय गरेर के के हुन्छ ?

24. What is the best treatment for people who have [POPULAR LABEL]?

(बिमार वा लक्षण जनाउने प्रचलित नाम वा शब्द) भएका मानिसहरुका लागि सबै भन्दा राम्रो उपचार के हुन सक्छ ?

25. How do other people react to someone who has [POPULAR LABEL]?

(बिमार वा लक्षण जनाउने प्रचलित नाम वा शब्द) भएका मानिसहरूसँग अरु मानिसहरुले कस्तो ब्यवहार गर्दछन् ?

26. Who do you know who has had [POPULAR LABEL]?

(बिमार वा लक्षण जनाउने प्रचलित नाम वा शब्द) भएको कसैलाई चिन्नु भएको छ ?

27. In what ways is your (HP) similar to or different from that person's health problem?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) उक्त (त्यो) ब्यक्तिको समस्यासँग कसरी उस्तै वा फरक छ ?

28. Is your (HP) somehow linked or related to specific events that occurred in your life?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) कुन तरिकाले / कसरी तपाईंको जीवनमा घटेको कुनै (निश्चित) घटनासँग सम्बन्धीत छ ?

29. Can you tell me more about those events and how they are linked to your (HP)?

ती घटनाहरुका बारेमा र कसरी ती घटनाहरु तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) सँग सम्बन्धीत छन् भन्ने बारेमा मलाई बताउन सक्नु हुन्छ ?

#### **Section 4. SERVICES AND RESPONSE TO TREATMENT**

30. During your visit to the doctor (healer) for your HP, what did your doctor (healer) tell you that your problem was?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) को लागि तपाईंले डाक्टर, वा कुनै उपचारक (धामी / भक्त्री, फुक्ने मान्छे, बैद्य, ज्योतिस) लाई भेट्दा तपाईंलाई के समस्या भएको हो भने ?

31. Did your doctor (healer) give you any treatment, medicine or recommendations to follow? [List all]

तपाईंलाई ( उपचारक / डाक्टरले) कुनै उपचार औषधी वा सुझाव दिए ? ( सबै सुचिकृत गर्नु होस् )

32. How are you dealing with each of these recommendations? [Repeat Q. 33 to Q. 36 as needed for every recommendation, medicine and treatment listed.]

त्यो उपचार औषधी वा सुझावलाई तपाईंले कसरी लिई रहनु भएको छ ? (आवश्यकता अनुसार हरेक उपचार विधि, औषधी र सुझावका लागि प्रश्न (३३) देखि (३६) सम्म दोहायायउनुहोस् ।

33. Are you able to follow that treatment (or recommendation or medicine)?

३३. तपाईंले त्यो उपचार ( औषधी वा सुझाव) को प्रयोग गर्न सक्नु भयो त ?

34. What made that treatment work well?

के ले त्यो उपचारलाई राम्ररी काम गर्ने बनायो ? (त्यो उपचारलाई राम्ररी काम गर्न के ले सजिलो भयो ?)

35. What made that treatment difficult to follow or work poorly?

के ले त्यो उपचारलाई अफ्यारो पाच्यो वा राम्ररी काम गर्न दिएन ?

36. What treatments did you expect to receive for your (HP) that you did not receive?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) को लागि तपाईंले (हाल सम्म नपाएको) के कस्तो उपचारको आसा गर्नु भएको छ ?

37. What other therapy, treatment, help or care have you sought out?

अरु के कस्तो उपचार, सहयोग अथवा स्याहार खोज्नु भयो त ?

38. What other therapy, treatment, help or care would you like to receive?

अरु के कस्तो उपचार सहयोग अथवा अन्य सहयोग पाउन चाहनु हुन्छ ?

### **Section 5. IMPACT ON LIFE**

39. How has your (HP) changed the way you live?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) ले तपाईंको जीवनमा कसरी असर परेको छ / कसरी परिवर्तन ल्याएको छ ?

40. How has your (HP) changed the way you feel or think about yourself?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) ले तपाईंको भावना र सोचमा कसरी असर परेको छ/ कसरी परिवर्तन ल्याएको छ ?

41. How has your (HP) changed the way you look at life in general?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP) ले तपाईंको जीवन प्रतिको दृष्टिकोणमा कसरी असर परेको छ / कसरी परिवर्तन ल्याएको छ ?

42. How has your (HP) changed the way that others look at you?

तपाईंको स्वास्थ्य समस्या (HP)ले अरुको तपाईंप्रतिको हेराईमा कसरी असर परेको छ / कसरी परिवर्तन ल्याएको छ ?

43. What has helped you through this period in your life?

यस्तो अवस्थामा / समयमा तपाईंलाई के ले सहयोग गरेको छ ?

44. How have your family or friends helped you through this difficult period of your life?

यस अष्ट्यारो अवस्थामा / समयमा तपाईंको साथीभाई वा परिवारले कसरी सहयोग गरेका छन् ?

45. How has your spiritual life, faith or religious practice helped you go through this difficult period of your life?

यस अष्ट्यारो अवस्थामा तपाईंको आध्यात्मिक जीवन, धार्मीक आस्था वा क्रियाकलापले कसरी सहयोग गरेको छ ?

46. Is there anything else you would like to add?

तपाईंलाई भन्न । थप्न मन लागेको अरु केही छ ?